



Eskual kultura
Bordelen

La culture
basque
à Bordeaux

www.eskualetxea.org
kontaktua@eskualetxea.org

agur

2016ko azaroa, 338zbkia, 63. urtea - Novembre 2016, n° 338, 63^e année

Le décembre de la langue basque

Comme chaque année, l'Institut Cervantes et la Maison Basque de Bordeaux s'associent pour fêter la Journée internationale de la langue basque. Au-delà de la date du 3 décembre, les organisateurs ont souhaité offrir cette année un programme de plus grande ampleur sous le titre « Le décembre de la langue basque ».

Lundi 28 novembre à 18 h, Institut Cervantes : projection du film « Loreak »

Dans le cadre de son cycle cinématographique, l'Institut Cervantes proposera la projection du film « Loreak » (les fleurs) de Jon Garaño et Jose Mari Goenaga (VO en basque, sous-titres en français).

Le film « Loreak » a été sélectionné dans plusieurs festivals internationaux. Il a remporté de nombreux prix dont celui du meilleur film latino lors du festival international du film de Palm Spring.

Samedi 3 décembre, Maison Basque de Bordeaux

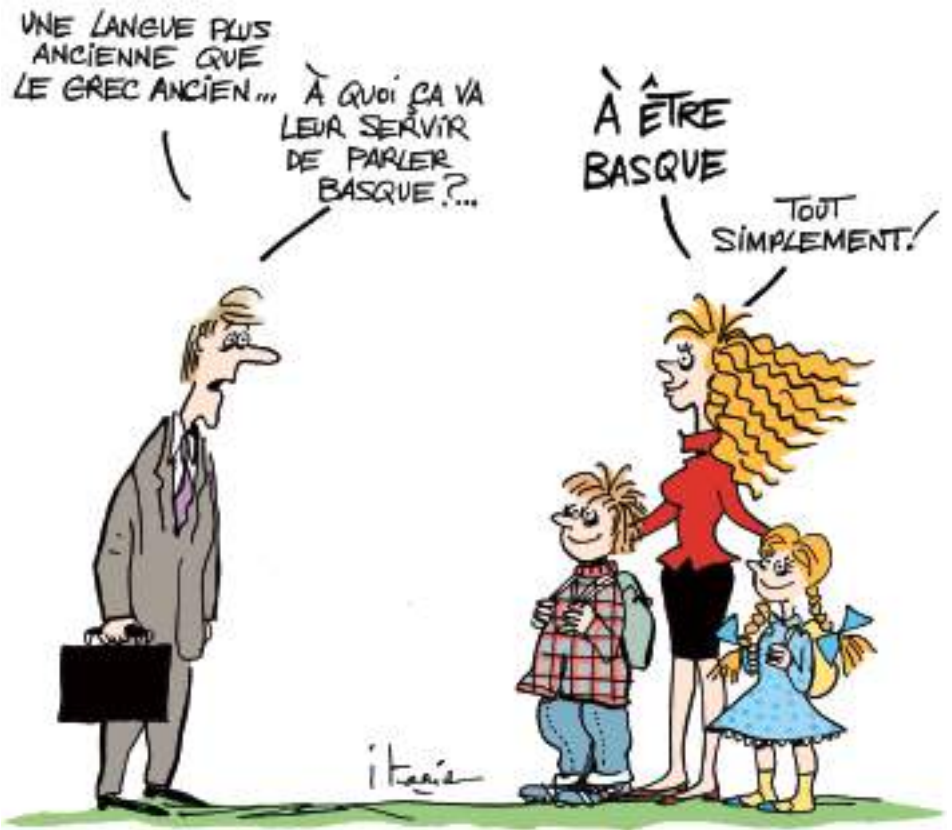
De 15 h à 18 h : animations autour de la langue et la culture basques

La Maison Basque sera ouverte au public qui pourra participer à différentes activités autour de la langue et la culture basques. Le programme détaillé sera disponible sur notre site web www.eskualetxea.org quelques jours avant la manifestation.

De 18 h 30 à 20 h : conférence sur la situation de la langue basque dans notre société d'aujourd'hui

Kike Amonarriz sera l'invité d'honneur de cette Journée internationale de la langue basque.

Kike Amonarriz, originaire de Tolosa (Guipúzcoa), est un humoriste qui travaille depuis plusieurs années pour la télévision basque EITB où il a pu exercer ses talents d'acteur, scénariste ou présentateur. Il a notamment animé plusieurs jeux télévisés



és et présenté durant deux saisons une émission hebdomadaire (« Tribuaren Berbak ») consacrée à la langue basque, son usage dans la société actuelle, les défis

auxquels elle doit faire face. Kike Amonarriz organisera sa présentation autour de différentes questions : La langue basque est-elle si particulière ? Qui sont les basco-

Euskararen abendua

Urtero bezala, Cervantes Institutoa eta Bordeleko Eskual Etxea uztartuko dira Euskararen Nazioarteko Eguna ospatzeko. Aurten, abenduaren 3ko mugatik aterako den programa zabalagoa eskainiko dute antolatzaileek.

Azaroaren 28an, astelehenean, 18:00tan Cervantes Institutoan: "Loreak" filmaren proiektzioa

Cervantes Institutoak antolatzen duen zinema zikloaren baitan, Jon Garaño eta Jose Mari Goenagaren "Loreak" filma proiektatuko du bere egoitzan (jatorrizko bertsoian izanen da filma eta frantsesezko azpidatziak izango ditu).

"Loreak" filma hainbat nazioarteko festibaletan hautatua izan zen. Sari asko irabazi ditu, Palm Spring nazioarteko zinema festivalaren film latino onena, besteak beste.

Abenduaren 3an, larunbatean, Bordeleko Eskual Etxean
Arratsaldeko 15:00etatik 18:00ak arte:
euskara eta euskal kulturaren inguruko animazioak

Eskual Etxea irekia izango da eta publikoak hainbat proposamenetan parte hartu ahal izango du: euskararen misterioari buruzko dokumental txiki baten proiektzioa, euskara ezagutzeko jokoak, taloak egiten ikasteko tailerra, etab. Programa osoa www.eskualetxea.org webgunean eskuragarri izanen da, egun batzuk lehenago.

Arratseko 18:30etatik 20:00ak arte: gaurko gizartearen euskarari buruzko mintzaldia
 Kike Amonarriz, Tolosakoa, umorista da eta EiTBn lan egiten du, aktore, gidolari edo aurkezle. Telebista-joko batzuk aurkeztu egin zituen, eta pasatutako bi sasoietan, euskararen inguruko "Tribuaren Berbak" izeneko teleaioa aurkeztu zuen.

Kike Amonarrizek zenbait galderaren inguruan osatuko du bere aurkezpena: Oso berezia al da euskara? Nor dira gaur egungo euskaldunak? Zein da euskararen egoera Bidasoaren bi aldetan? Zein da bere etorkizuna?... Mintzaldia euskaraz izanen da (frantsesez itzulua) eta "Tribuaren Berbak" telesaiotik datozen zenbait elkarriketetan oinarrituko da (frantsesezko azpidatziak).

Gaueko 20:30etatik aurrera: denentzako euskal umorea eta kantuak

Euskal kantuen hilabeteroko hitzorduak toki egokia hartuko du euskararen aldeko egun hartan. Usaian bezala, parte-hartzaileek euskal klasikoak ozenki kantatzeko aukera izango dute. Gainera, Kike Amonarriz umorez "euskaldunen patologia linguistikoei buruz" mintzatuko da. Euskal Herriatik datozen garagardo, ardo, sagardoaz gozatu ahal izango da eta pintxoak edo platerrak jan ahalko da ere (prezio apaletan, beti bezala!).

Abenduaren 13an, asteartean, 19:00etan, Bordeleko Eskual Etxean

Felix Etxeberriaren mintzaldia: "Elebitasuna eta hezkuntza euskararen herrian"

Felix Etxeberria Euskal Herriko Unibertsitateko irakasle katedraduna da. Pedagogian aditua da eta hainbat gai jorrazten ditu: imigrazioa eta hezkuntza, elebitasuna, kulturarteko hezkuntza. Bere ikerketen-gatik sei hilekoa pasatzen ari da Bordeleko Unibertsitatean momentu honetan. Horrexegatik mintzaldia Eskual Etxean eskaintzea proposatu diogu.

Mintzalariak elebitasuna euskararen herrian aurkeztuko du (Euskal Autonomia Erkidegoa, Nafarroa, Iparraldean), baita hezkuntza sistemaren hizkuntz ereduen garapena eta etorkizuna hirurogeigarren hamarkadatik ere.

Mintzaldiaren ondotik, parte-hartzaileek edateko eta jateko aukera izango dute, euskal mahai baten inguruan.

phones aujourd'hui ?
 Quelle est la situation
 de la langue basque
 des deux côtés de la
 Bidassoa ? Quel est
 son avenir ?... La conférence se fera en
 basque (traduite en français) et prendra
 appui notamment sur la projection de
 plusieurs vidéos d'interviews tirées de
 l'émission « Tribuaren Berbak » (sous-titrage en français).



À partir de 20 h 30 : soirée humour et chansons basques pour tous

Le rendez-vous mensuel autour de la découverte des chansons basques trouve une place idéale lors de cette soirée en faveur de la langue basque. Comme d'habitude, les participants seront invités à chanter en chœur les classiques de notre répertoire. En outre, Kike Amonarriz, avec sa bonne humeur habituelle, animera la soirée avec des blagues et jeux de mots basques dont il a le secret (sur le thème des « pathologies linguistiques des Basques » !). Bien entendu, les gorges asséchées pourront s'hydrater grâce au vin, au cidre ou à la bière tout droit venus du Pays basque, tandis que les estomacs affamés profiteront d'assiettes bien garnies (le tout à des prix, comme d'habitude, très modiques !).

Mardi 13 décembre à 19 h, Maison Basque de Bordeaux : conférence de Felix Etxeberria : « Bilinguisme et éducation au pays de l'euskara »

Felix Etxeberria est professeur à l'Université du Pays basque. Spécialisé dans le domaine de la pédagogie, il s'intéresse

au multilinguisme, à l'immigration, aux approches interculturelles dans le domaine de l'éducation. Ses recherches le conduisent

actuellement à passer un semestre au sein de l'Université de Bordeaux. Nous avons donc profité de cette occasion pour lui proposer une intervention à la Maison Basque. La conférence portera sur la question du bilinguisme dans l'ensemble du territoire basque (Communauté autonome basque, Navarre, Pays basque nord), sa prise en compte dans le système éducatif (des années soixante jusqu'à nos jours), ainsi que les perspectives d'avenir dans ce domaine. Comme toujours, à l'issue de la projection, les participants pourront prendre le verre de l'amitié et picorer autour d'une table basque.



Déjà l'année dernière, la journée fut un grand succès / Iaz jadanik, Euskararen Nazioarteko Eguna arrakastatsua izan zen

Carnet

Pantxika Martin-Uhalt
 (Laguntza - l'entraide)

Décès.

Nous apprenons le décès de la grand-mère de Morgane (jeune fille impliquée dans notre association depuis quelques mois). Nous l'accompagnons de nos amicales pensées et lui adressons nos sincères condoléances.

Berriak

Heriotza.

Azken hilabeteotan gure elkartean aritzen den Morgane gaztearen amonaren heriotzaren berri izan dugu. Elkartasunez laguntzen dugu eta doluak jakinarazi nahi dizkiugu.

Itzulpena: Patrick Urruty

Éditeur/Argitaratzailea : Eskualdunen Biltzarra – Association loi de 1901 reconnue d'intérêt général – **Siège social/Egoitza soziala :** Bordeleko Eskual Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux – **Président/Lehendakaria :** David Mugica – **Imprimeur/Inprimatzailea :** Imprimerie Artisanale, 14 rue Pannecau, 64100 Bayonne – **ISSN :** 0991 6709 – **Dépôt Légal/Lege gordailua :** Bibliothèque nationale de France, Bibliothèque municipale de Bordeaux, Préfecture de la Gironde – **Directeurs de la Publication/Argitaratze zuzendariak :** Florian Berrouet et Patrick Urruty – **Comité de Rédaction/Erredakzio taldea :** David Mugica, Louisette Recarte, Patrick Urruty – **Mise en page/Maketagilea :** Christian Gasset – **Comité de Lecture/Irakurketa taldea :** Florian Berrouet, Michèle Elichirigoity, Anne-Marie Pédoussaut, Marie-Pierre Roy, Patrick Urruty – **Abonnement annuel/Urteko saria :** réservé aux adhérents d'Eskualdunen Biltzarra elkarteko kideentzat **Contacter le journal/Kontaktu datuak :** Agur, Bordeleko Eskual Etxea, 7 rue du Palais de l'Ombrière, 33000 Bordeaux : +33 (0)5 56 52 62 64 Courriel : agur@eskualetxea.org.

Le mot du président

Chères adhérentes, chers adhérents, chers amis de la Maison Basque de Bordeaux,

Le 6 septembre dernier démarrait notre campagne de levée de fonds avec comme objectif l'achèvement des travaux de rénovation de nos locaux pour la fin de l'année 2016. Aujourd'hui, la partie financement participatif lancée sur le site www.helloasso.com est terminée. Disons-le, c'est un grand succès : les 5 000 euros sont non seulement atteints mais largement dépassés, le compteur affichant 6 190 euros. J'adresse donc au nom de l'équipe qui a mené cette campagne un chaleureux *milesker* à celles et ceux qui ont participé à ce grand projet ! Adhérents, sympathisants, amis et même collègues, les donateurs auront été nombreux et de profils variés, et nous ne pouvons que nous en réjouir. Bien entendu, il est encore possible de faire des dons en envoyant ou en déposant à l'accueil un chèque à l'ordre de l'association, ou en faisant un virement bancaire*, voire encore pendant quelques jours sur www.helloasso.com.

Fort du succès de cette campagne, et afin de répondre à votre enthousiasme, nous avons décidé d'en lancer une nouvelle pour les soixante-dix ans de l'association : une occasion de plus pour participer à la vie de notre Etxe !

Quant à la partie mécénat d'entreprises, elle suit son cours : plusieurs ont déjà répondu présentes, comme Akerbeltz ou la maison Pariès. *Milesker* à elles et aux autres ! Et la bienvenue à celles qui nous rejoindront bientôt, ce sera l'occasion de nouveaux partenariats.

Ainsi, nous avons pu démarrer les travaux du bar : ils s'achèveront fin novembre, juste avant le 3 décembre où nous célébrerons la Journée internationale de la langue basque. Car bien sûr, malgré les travaux à mener et la campagne de levée de fonds associée, l'action culturelle, qui est la raison d'être de notre chère association, continue, avec entre autres les soirées chants pour tous, les conférences et l'activité des sections. Parmi ces dernières, citons Gau Eskola et Mutxikoak, la première ayant vu l'arrivée d'Estitxu, jeune professeure d'Hegoalde, la seconde bénéficiant de l'arrivée en tant que nouvelle intervenante de Guadalupe, jeune étudiante argentine.

Vous qui êtes attachés à la culture basque et à son rayonnement sur Bordeaux-Métropole, en Gironde et même au-delà, vous qui avez récemment découvert notre association à l'occasion par exemple de la campagne de mécénat, venez donc nombreux participer à tous ces rendez-vous et faire vivre notre, *votre* Etxe !

(1) cf. bulletin de souscription / emaite orria

Lehen Hitza

Bordeleko Eskual Etxeko kide eta adixkide agurgarriak, Irailaren 6an diru bilketa kanpainia abiatzen ginuen zaharbertzako obren 2016 urtearen ondarreko bururtazeko gisan. Lerro hauek idazten ari naizen unean, www.helloasso.com finantzamendu parte hartzaileko zatia bururatua dugu: ahoan ilerik gabe erran dezakegu arrakasta handia dela, zeren-eta 5000€ak lortzeaz gain, 6190€etaraino heldu baigira. Beraz kanpainia ereman duen taldearen izenean esker beroenak emaiten dauzkitzuet munta handiko proiektu huntan parte harturik! Etxeko kideak, zaleak, adiskideak eta lankideak ere: emaile aintz ukan ditugu bai eta perfila desberdinekoak, ez baita gauza txarra. Bistan da, emaitzak oraino egin ditzakezue: elkartearen izeneko xeke bat igorritz ala utziz, biramendu bat* eginez edo www.helloasso.com webgunean ere emaitza bat eginez zombait eguneko oraino. Eta lehenbiziko kanpainia horren arrakastaren haritik, bigarren baten abiatzea erabaki dugu gure elkartearen 70. urtemugaren karietarat: beste parada bat gure Etxearen bizian parte hartzeko. Enpresen meszenagoari doakionez, aintzina doa emeki baina segurki: batzuek jadanik baietz ihardetsi dute, Akerbeltz edo Pariès bezala biga bakarrik aipatzekotan. *Milesker* heier eta besteer!



26 AVENUE DE LA MARNE
33700 MERIGNAC
05 56 24 70 79

Eta ongi etorri laster juntatuko zaizkigunei, partaidetza berrien hasteko parada izanen zaigu eta. Hala bada, barraren obrak hasi ahal izan ditugu: azaroaren ondarreko bukatzeko ditugu abenduaren 3an ospatuko dugun Euskararen Nazioarteko Eguna baino lehentxago beraz. Ezen, beti bezala, nahiz obretan eta doakien kanpainian ibiltzen giren, ekitaldi kulturalak aintzina deremazkigu, gure elkartearen helburua dela eta: denak kantuz gaualdiak, hitzaldiak, adarren aktibitatea, adibidez Gau Eskola eta Mutxikoak bezalaxe, Gau Eskolak Hegoaldeko Estitxu erakasle gaztea etorrarazi duelarik kurtso gehienak emaiteko gisan eta Mutxikoak Guadalape izeneko argentinarr neska dantza-erakasle berria duena. Euskal kulturari eta bere distiradurari, Bordele Metropolitain bai Gironden gaindi eta urrunago ere, atxikiak ziztenak bai eta gure Elkartea lehen aldikotz aurkitu duzuen horiek, zatozte gure ekitaldietarat gure, zuen Etxea biziartziz!



HelloAsso

C'est très simple ! Aller sur <https://www.helloasso.com/associations/eskual-etxea-maison-basque-de-bordeaux>, puis cliquer sur l'onglet « Faire un don ».

Ezin errexagoa dugu! <https://www.helloasso.com/associations/eskual-etxea-maison-basque-de-bordeaux> webgunerat jo, eta gero klikatu "Faire un don" erlaitzan.

Mode de versement

Par chèque à l'ordre de la *Maison Basque de Bordeaux* (ou *Bordeleko Eskual Etxea* ou *Eskualdunen Biltzarra*), en joignant ce bulletin de souscription complété, ou virement sur le compte n° FR66 2004 1010 0100 6560 2A02 211 (merci d'envoyer un message indiquant l'objet du virement). À réception de votre don, la Maison Basque de Bordeaux vous délivrera* un reçu fiscal à joindre à votre déclaration de revenus et attestant votre versement à un organisme d'intérêt général.

Pour tout renseignement, n'hésitez pas à contacter la Maison Basque en écrivant à kontak-tua@eskualetxea.org ou en téléphonant à Lise au 05 56 52 62 64.

Ordainketa modua

Xekez Bordeleko Eskual Etxea edo Eskualdunen Biltzarriari, beteriko emaitte-orria erantsiz, edo banku biramenduz FR66 2004 1010 0100 6560 2A02 211 zenbakirat (milesker mezu bat igortzeagatik abisatzeko). Zure emaitza errezibitu eta Bordeleko Eskual Etxeak Cerfa 11580*03 zbkiko agiri bat igorriko dauzu*, zerga-orriari atxikitzea interes orokorreko elkarte bati eginiko emaitzaren lekuko. Xehetasun gehiago ardiets ditzakezu kontak-tua@eskualetxea.org helbiderat idatziz edo Liseri 05 56 52 62 64 zenbakirat telefonatuz.

* sur demande. Certificat délivré à partir de 20 euros de don / eskatuz eta. Cerfa igorria 20€ko emaitetik goiti



Bulletin de souscription / *Emaitte-orria*

OUI pour soutenir le projet de réhabilitation de la Maison Basque, je donne la somme de €.
BAI Eskual Etxearen zaharberritzeko proiektua sustengatzen dut € emanez.

Don à titre personnel / *Emaitte partikularra*

Nom/*deitura*:
Prénom/*izena*:

Adresse/*helbidea*:

Code postal/*posta kodea*:
Ville/*hiria*:
Téléphone/*telefono zenbakia*:
Courriel/*helbide elektronikoa*:

Je désire recevoir un reçu fiscal.

Zerga-agiria errezibitu nahi dut.

Don au titre de l'entreprise / *Enpresa*

Raison sociale/*enpresa izena*:

Nom/*deitura*:
Prénom/*izena*:

Fonction/*postua*:
Adresse/*helbidea*:

Code postal/*posta kodea*:
Ville/*hiria*:
Téléphone/*telefono zenbakia*:
Courriel/*helbide elektronikoa*:

Je désire recevoir un reçu fiscal.

Zerga-agiria errezibitu nahi dut.

Fait à / *Nun*

le / *noiz*

/

Signature / *izenpetzea*:

Inauguration du Petit marché basque et Journées européennes du Patrimoine



Une ambiance chaleureuse lors de l'inauguration du Petit marché basque / Giro beroa merkatu ttipiaren estreinaldian

Samedi 17 septembre avait lieu l'inauguration du Petit marché basque – Merkatu ttipia, l'épicerie de la Maison Basque : après le discours enthousiaste de notre président David Mugica, Philippe Fraile-Martin, conseiller municipal de la Mairie de Bordeaux, et Matthieu Rouveyre, conseiller départemental de la Gironde, accompagné de sa colistière Clara Azevedo, avaient pris la parole, chacun vantant à sa manière le dynamisme de notre chère Maison Basque. Et notre président de remercier chaleureusement Anne-Marie Pédoussaut, notre vice-présidente meneuse de cette nouvelle activité, et Lise Laroui qui, au titre de chargée d'accueil, s'est vue promue gestionnaire de l'épicerie.

En plus des membres du Comité et de la quinzaine de choristes de Bestalariak, une foule nombreuse, composée d'adhérents mais pas seulement, avait rempli la salle du rez-de-chaussée, visiblement séduite par les produits venus directement des fermes de notre cher Pays basque. Alors que la collation battait son plein, déjà les bénévoles s'affairaient pour la suite de la soirée : les sandwiches et autres assiettes de pintxos arrivaient comme par miracle sur les stands, le bar s'animait et les planchas commençaient à fumer. Pendant ce temps,

les troupes de la chorale Bestalariak avaient gagné le premier étage pour faire quelques vocalises en vue du concert donné en l'église Saint-Pierre.

Sans nul doute, le succès avait été au rendez-vous : encore une fois, une foule nombreuse avait rempli la place des Basques, les animations de Bildu et des Bestalariak étaient visiblement appréciées, et à peu près tout ce qui avait été préparé par les « petites mains » était vendu. Comme la Fête de la Musique, certes avec un ampleur moindre, le rendez-vous du samedi soir des Journées européennes du Patrimoine est visiblement inscrit dans l'agenda de celles et ceux qui aiment l'ambiance basque.

Continuons donc tous, bénévoles, adhérents et autres amateurs de culture basque, à venir à la Maison Basque afin qu'entre ses murs résonnent encore longtemps les rires et les chants ! Et bien sûr, souhaitons tous longue vie à l'aventure du Petit marché basque – Merkatu ttipia, à l'aune de la réussite de cette inauguration ! *Aupa* le Petit marché basque, *aupa* la Maison Basque de Bordeaux !

Chronique d'un qui y était ! / Han zen baten kronika!

Merkatu ttipiaren estreinaldia eta Ondarearen Europar Eguna
Irailaren 17an Merkatu ttipia gure Eskual Etxearen denda ginuen estreinatzen: lehenik David Mugica gure presidentaren diskurtso kartsua ukan ginuen, gero Philippe Fraile-Martin Bordeleko Herriko kontseilariarena, bai eta Matthieu Rouveyre departamenduko kontseilariarena ere, Clara Azevedo bere zerrenda-kidea lagun. Biek bakoitzak bere moldean zuten laudatu gure Eskual Etxe maitearen dinamismoa. Eta gure presidentak kartsuki eskertu zituen Anne-Marie Pédoussaut president-ordea, aktibitate berri hau bultzatzaile baita, eta Lise Laroui, harrerako kargudun gisa kudeatzaile bihurtu baita. Komiteko kideak hor ginituen ere bai bistan da, bai eta Bestalari batzu, eta bistan da jende ainitz zitzauskun jinak, beheko gela bete-beterik zela, denak gure Eskual Herri maitagarritik etorraraziriko etxe-laborantzako ekoizpenak preziatuz. Hurrupaldian ari baginen denak, jada beneboloak lanari emaiten hasiak zitzauskigun: ogitartekoak nola pintxo-azitak heldu ziren saltokietarat mirakuiluz bezala, barra pizten zen eta plantxetatik kea ihesi zoan. Anartean, Bestalariak abeslariak 1. estaiarat joanak ziren bokalizazioen egiterat. Arrakasta hitza erabil dezakegu duda muda izpirik gabe: berriz ere, jende ainitz jinak zitzauskigun Eskualdunen Plaza kokatu ahala, Bildu eta Bestalariak taldeen animazioak gozatuz, eta "esku ttipiek" egina zuten abantxu guzia saldua zitzaukun. Segi dezagun beraz holo-hola beneboloak, Etxeko kideak eta euskaltzaleak Eskual Etxerat jiten: holaxe agian Eskual Etxea luzaz beteko zauku irrietaz eta kantuetaz! Eta bistan da, denek espero dezagun estreinaldiaren arabera izanen zaukula Merkatu ttipiaren abentura eder hunen arrakasta! *Aupa* Merkatu ttipia, *aupa* Bordeleko Eskual Etxea!



Une sortie en Soule au mois d'août

Abuztuko ateraldia Xiberoan
Udako ateraldi tradizionala Xiberoan antolatu dugu, abuztuko bigarren larunbatean, Mendikota gainean. Helmuga Sainte-Barbe kapera zen (Mauleko suhiltzaileak urtero etortzen dira abenduaren 4an, haien nagusia Sainte-Barbe ohoratzera). 1672 urtea grabatua da elizaren atari gainean. Katolikoa izan baino lehen, adituek "huguenot"en aterpea zela pentsatzen dute. Lekua ederra da Arbailetako oihanaren gainean. Bi etxalde han mantzentzen dira (horietako batean gasna erosi ahal izan dugu). Mendikota zeharkatu ondoren, Alzuruku herrirako norabidea hartu dugu. Han Ruthie gaztelu famatua zutitzen da. Eppherre jatetxean bazkaldu dugu herrian, umore onenean. Biharamunean, beste jende asko bezala, pastoralak ikustera joan gara Atharratzeko herrira, sargoriari aurre eginez. Pier Pol Berzaitz-ek zuberera gozoz idatzitako pastoralak Jean Pitrau (1929-1975) laborari sindikalistaren bizitza kontatzen du. Arratsalde hartan Bordeleko pertsona ezagun ainitz ikusteko aukera izan da. Heldu den urtean, Marthe Barneix-ek antolatuko du ateraldia.

Eskual Etxeen arteko topaketa Montpellièren
Frantziako lau hiritako Eskual Etxe edo elkarteetako ordezkariak (Pau, Parise, Marseila eta Bordelekoek) Montpellièrko lagunon gonbidapenari erantzun zioten. Irailaren 24 eta 25ean Montpellièrko elkartearen urteroko festa izan arren, lanbilera batekin hasi ginen, gure esperientzia onak partekatze, aktibitate eta kudeaketa arloetan. Hiru ordu ez ziren aski, parte-hartzaileen jakinmina asetzeko. Nahiz eta festa larunbat gauean hasi, igandea izan zen egunik handiena. Ehunta berrogeita hamar pertsona baino gehiago bildu ziren, zuri eta gorritz jantzita, ederki antolatutako egun zoragarri batean parte hartzeko: meza, zintzurbustitzea, mutxikoak (dantzari ainitz baitziren), Bergara y Chaubandedeguy bikoteak alaitutako bazkaria. Euskal Herrian bezala, osagarri guztiak han zeuden: dantzak, kantauk, mus jokia... Datorren urteko topaketa Bordelen antolatzeko aukera izango dugula espero dugu, urtebetetze handiak ospatuko baititugu gure Eskual Etxean 2017an. Txaloak eta eskerrak Montpellièrko euskalduneri!

La traditionnelle sortie au Pays basque a eu lieu le deuxième samedi d'août en Soule, sur les hauteurs de Menditte. L'objectif était la chapelle Sainte-Barbe, du nom de la patronne des pompiers (ceux de Mauléon y viennent le 4 décembre). La date de 1672 est gravée au-dessus de la porte de cette chapelle qui fut peut-être huguenote avant d'être catholique. L'endroit, presque à la hauteur de la Madeleine, domine les Arbailles. Deux fermes subsistent, dont l'une fabrique du fromage (que nous avons pu acheter). Après avoir traversé Menditte, nous avons pris la direction d'Aussurucq, joli village dans lequel se dresse le majestueux château de Ruthie. C'est au restaurant Eppherre

que nous avons déjeuné dans la bonne humeur. Le lendemain de cette sortie se tenait à Tardets la pastorale, à laquelle assistait un public nombreux, sous une chaleur torride. Écrite par Pier Pol Berzaitz, elle évoquait dans un souletin mélodieux (on sent le musicien !) l'histoire du syndicaliste paysan Jean Pitrau (1929-1975). Le sujet, toujours d'actualité, nous a semblé très bien traité. Ce fut l'occasion de croiser de nombreuses connaissances venues de Bordeaux. Marthe Barneix se chargera d'organiser la sortie de l'été prochain. Gageons que nous irons dans le Labourd et que nous visiterons une église !

*Maguy Revardel
Itzulpena: Patrick Urruty*

Rencontre des Maisons basques à Montpellier



Les représentants des Maisons basques / Eskual Etxeetako ordezkariak

Les représentants des Maisons ou associations basques de quatre villes françaises (Paris, Pau, Marseille et Bordeaux) ont répondu à l'invitation de nos amis de Montpellier, à l'occasion de leur grande fête annuelle les 24 et 25 septembre derniers. Une réunion de travail a donné lieu à des partages d'expérience sur les activités et la gestion. Trois heures n'ont pas suffi pour assouvir la curiosité de chacun sur les bonnes pratiques des uns et des autres. Si la fête commençait déjà le samedi soir, c'est le dimanche que plus de cent cinquante personnes, habillées de rouge et blanc, ont participé à une

journée magnifiquement organisée : messe, apéritif avec mutxikos pour les nombreux danseurs, un repas animé par le duo infatigable Bergara y Chaubandedeguy. Tous les ingrédients d'une fête comme au Pays étaient réunis : danses, chants, mus...

Nous espérons qu'en 2017, cette rencontre annuelle pourra se tenir à Bordeaux lors des manifestations organisées pour célébrer nos grands anniversaires. Bravo et merci aux Basques de Montpellier !

*Anne-Marie Pédoussaut, vice-présidente de la Maison Basque de Bordeaux / Bordeleko Eskual Etxeko lehendakariordea
Itzulpena: Patrick Urruty*

Journée des associations CapAsso

La journée CapAsso est un rendez-vous incontournable de la vie des associations de Bordeaux : il s'agit pour chaque association de tenir un stand de présentation au Hangar 14 pour à la fois la faire connaître et recruter des adhérents. C'est aussi l'occasion de rencontrer nos élus qui œuvrent dans le domaine associatif et qui, en ce début de campagne électorale, n'ont pas manqué de venir nous saluer. Michèle Elichirigoity, Jérôme Barselère, notre célèbre Suzon et Jean-Marc ont participé à l'installation. L'équipe fournie des choristes d'Eguzki Lore de Lormont a animé le stand toute la journée. Une présentation de Bordeleko Eskual Etxea a été faite par mes soins sur la radio associative TooBordo et des échanges ont pu se faire, par exemple avec le stand de HelloAsso qui nous soutient en ce moment avec la campagne de financement participatif pour les travaux de notre Maison. Le stand de Bordeleko Eskual Etxea, pour la deuxième année consécutive, a poursuivi son effort de

présentation moderne avec notamment la diffusion tout au long de la journée d'un film sur notre Maison réalisé lors de Musikaren Besta de l'an passé, ainsi que les clips spécialement tournés par notre président et les adhérents pour HelloAsso.

Laurent Pétriat, trésorier de la Maison Basque de Bordeaux / Bordeleko Eskual Etxeko diruzaina
Itzulpena: Patrick Urruty



Suzon et Laurent / Suzon eta Laurent

CapAsso elkartearen eguna

CapAsso eguna ezinbesteko hitzordua da Bordeleko elkarte guztientzat: elkarte guztiak H14 biltegian pasatzen dute egun osoa, haien ekintzak ezagutarazteko eta kide berriak erakartzeko. Gainera, egun hura elkartearen munduan diharduten hautetsiak ezagutzeko aukera izaten da ere. Haietako batzuk agur ematera etorri dira, hauteskunde kanpainaren atarian gaude eta! Michèle Elichirigoity, Jérôme Barselère, betiko Suzon eta Jean-Marc han zeuden standak prestatzeko. Bestalde, Lormont-ko Eguzki Lore koroak, eguna animatu zuen. Nik elkarrizketa eman nion TooBordo irratitari, gure elkarte aurkezteko. Gainera, Eskual Etxearen aldeko dirua biltzeko kanpaina sostengatzen duen HelloAssoko kideekin mintzatzeko aukera izan genuen egun hartan. Bordeleko Eskual Etxeak aurpegi moderno emateko ahaleginak segitzen ditu: iazko Musikaren Bestan grabatutako bideoa ikusgai izan zen egun osoan, baita HelloAssoko kideentzat egindako klipak.

Reprise des cours de basque



Estitxu Irisarri et ses élèves / Estitxu Irisarri eta bere ikasleak

Les cours de basque pour tous niveaux ont repris à l'Eskual Etxe depuis le lundi 19 septembre.

Cette année, un partenariat entre l'Université Bordeaux-Montaigne et la Maison Basque de Bordeaux a permis de créer un poste de professeur de basque partagé entre les deux structures. Après une campagne de recrutement réalisée aux mois de mai et juin, c'est Estitxu Irisarri Egia qui a été retenue pour occuper ce poste durant l'année scolaire 2016-2017. Nous retrouvons également avec plaisir notre enseignante Jone Iriondo, présente depuis plusieurs années à Gau Eskola, qui a pris depuis la rentrée la responsabilité d'un groupe tous les lundis soir.

Enfin, cette année encore, une convention a été signée avec l'association Ongi Etorri d'Ambarès afin d'assurer des cours au sein de leur structure le jeudi soir. Comme l'an passé, c'est Miguel Gonzalez (par ailleurs animateur de la section Haurrak Eskuaraz) qui se rendra sur place chaque semaine. N'oublions pas de mentionner Patrick Arambourou (secrétaire) et Éric Gorel (trésorier) qui, depuis plusieurs années, renforcent l'équipe de Gau Eskola dans les tâches administratives. N'hésitez pas à prendre contact pour toute demande d'information !

Patrick Urruty,
gaueskola@eskualetxea.org
ou 06 85 55 37 37

Euskara eskolak hasi dira berriro

Euskara eskolak hasi dira berriro irailaren 19tik aurrera. Aurten, Bordeaux-Montaigne unibertsitatearekiko partaidetzari esker, bi egoitzen artean partekatuko den irakasle lanpostua sortu dugu. Maiatzean eta ekainean gauzatu den hautatze prozesutik Estitxu Irisarri Egia atera da. Estitxuk euskal filologia masterra eta hizkuntzak irakasteko masterra dauzka. Dinamikoa eta alai, Estitxu erabat inplikatu da jadanik Gau Eskolako bizitzan. Azken urteotan gurekin egon den Jone Iriondo pozik ikusiko dugu aurten ere astelehenero, ikasle talde batez arduratzen. Azkenik, aurten ere hitzarmen bat sinatu dugu Ongi Etorri elkartearekin, euskara klaseak emateko Ambarès-en. Iaz bezala, Miguel Gonzalez hara joango da astero (Miguel Haurrak Eskuaraz sailaren animatzailea da). Patrick Arambourou (idazkaria) eta Éric Gorel (diruzaina) aipatzea ez dezagun ahantzi, Gau Eskolako laguntzaileak baitira zeregin administratiboak bideratzeko. Informazio gehiago nahi baduzu, ausartu zaitetz kontaktua hartzera!
(Patrick Urruty, gaueskola@eskualetxea.org edo 06 85 55 37 37)

Week-end à Bidarray, 14-15-16 octobre 2016

Ibilkiren asteburua Euskal Herrian
Euskal Herrira egin ohi dugun irteerarako, 30 Ibilkikok eman zuten izena eguzkitsunetarikoa izan zen Bidarrairako astebururako! Herritik pixka bat alenduta dagoen aterpetxe zoragarri batean hartu genuen ostatua. Logelen egitura zela eta, gizonak goiko logelan egin zuten lo eta emakumeek behekoan.

Ostiral gauean, ongi bustitako, jai giroko aperitif berantiarren ondoren, gure lehenengo afaia egin genuen (ohiturak dioen bezala, abestiak lagun).

Ibilaldiari buruzko informazio inprobisatuaren eta barre zoroen ondoren, ideiak gogoan, Ibilkiko guztiak ohera joan ziren.

Vincentek eta Richardek proposatutako ibilaldia, oso menditsua izan zen. Izan ere, Iparla gain ezagunera (900 metroko desnibel positiboa) heltzeko, lehenengo GR 10 legendarioa hartu behar zen, eta bukarran, Harriondo harana jaitsi aterpetxera iristeko. Igoera ederrak, arnasa eteteko moduko Iparla gainaren ikuspegiak, arbasoen bidexkak edo xendrak.

Zortzi orduraz ibili ondoren, gure ibiltari guztiak ziren atsedean hartzeko eta Fabieneren krepak dastatzeko gogoz.

Guztiak eskertu zuten dastaketa horren ondoren, beste legenda bat jaio zen Iparlako Krepak (milesker, Fabienne!).

Biharamunean, igandea izan arren, izaren artean ez ginen luzez egon! 7:30etan gora, hirtzordua genuen mendi ertainarekin Bidarrairen inguruan 6 kilometroko ibilbide zirkular txiki bat egiteko.

Giroan sarturik eta eguneko animatzaile zen Vincenten lidertzari jarraituz, gure ibiltari ausart guztiak bukatu zuten ibilaldi eder hura.

Ondoren, guztiok elkartu ginen aterpetxe-ko terrazan gure ohitura den pique-nique una elkarbanatzeko.

Milesker erraldoia antolatzaile guztiei, Vincenti eta Richardi eta Ibilkikoen taldeari, ezin hobea eta oso ausarta izan delako.

Eskerrik asko baita gazteenei ere, kexatu gabe egin dutelako aurrera.

Horrelako asteburuak antolatzen ditugun laugarren aldia da. Beti da gure ikasturtea abiarazten duen une indartsua. Ibilkiko berriek, Joellek, Chantalek, Estitxuk, Michellek, Joelek eta besteek elkarbizitza eta elkarbanatze momentu horiek preziatu izana espero dugu!



Les marcheurs de la section Ibilki / Ibilki sailaren ibiltariak

Dans le cadre de notre traditionnelle sortie au Pays basque, trente *Ibilkikoak* se sont donné rendez-vous à Bidarray pour un week-end des plus ensoleillés ! Nous avons logé dans un superbe gîte un peu isolé du village. Le vendredi soir, après un apéritif bien arrosé, tardif et festif, nous avons partagé notre premier repas en commun (dîner en chansons, comme le veut la tradition). Après un briefing improvisé de la randonnée et bien des fous rires, tous nos *Ibilkikoak* sont allés se coucher, des idées de randonnées pleines la tête. Celle du samedi, proposée par Vincent et Richard, se voulait très montagnarde. En effet, il fallait d'abord emprunter le légendaire GR 10 pour gravir le fameux pic d'Iparla (900 m de dénivelé positif) et finir par descendre la vallée de l'Harriondo pour revenir au gîte. De belles ascensions, des panoramas à couper le souffle depuis les crêtes d'Iparla, des sentiers ancestraux.

Après huit heures de marche, tous nos randonneurs avaient hâte de rentrer au gîte pour se reposer... et goûter aux crêpes de Fabienne, qui ont donné lieu à une nouvelle légende, celle des « crêpes

d'Iparla » (merci Fabienne !). Le lendemain – un dimanche –, pas de grasse matinée ! Réveil à 7 h 30, nous avons rendez-vous avec la moyenne montagne afin de faire une petite boucle de 6 km autour de Bidarray. Pris dans l'ambiance et sous la houlette de Vincent, l'animateur du jour, tous nos valeureux randonneurs sont tout de même allés au bout de cette belle randonnée. Par la suite, tout ce petit monde s'est retrouvé pour partager un pique-nique au gîte en terrasse, pour un moment de convivialité comme nous en avons maintenant l'habitude ! Un grand *milesker* à tous les organisateurs, à Vincent et Richard, au groupe d'*Ibilkikoak* qui a été formidable et très courageux. Merci également aux plus jeunes qui ont suivi sans rechigner. C'est la quatrième fois que nous organisons ces fameux week-ends. C'est toujours un moment fort qui lance notre saison. Espérons que les nouveaux *Ibilkikoak* – Joëlle, Chantal, Estitxu, Michelle, Joël etc. – ont apprécié ces moments de convivialité et de partage !

Pierre Béchade, responsable de la section Ibilki / Ibilki sailaren arduraduna
Itzulpena : Estitxu Irisarri

Jambons, Saucissons

Fromages, Spécialités locales

BOUTIQUE À BORDEAUX : 77 rue Condillac - Tél. 05 56 52 38 76
www.pierreoteiza.com

Ibilki et l'opération Octobre Rose



Le rose était de mise parmi les participants d'Ibilki / Arrosa kolore nagusia izan zen Ibilkikoen artean

Ce dimanche 2 octobre, c'était la journée mondiale de la marche, associée à Octobre Rose. Les principaux organisateurs de cette journée, l'association La Ligue contre le Cancer et le CDRP33, avaient sollicité la section Ibilki de Bordeleko Eskual Etxea pour l'organisation et l'animation d'une randonnée de 8 km sur le secteur rive droite de Bordeaux-Bastide. Deux départs d'une même boucle dans le quartier de la Bastide étaient proposés : un le matin avec 85 participants, l'autre l'après-midi avec 45 participants. Ces randonnées ont été commentées avec brio par notre animateur vedette Michel Chabagnac, natif du quartier de la Bastide. L'ensemble des participants a apprécié ce moment festif sous les airs de Bestalariak, la cho-

rale de la Maison Basque de Bordeaux. Celle-ci était également présente avec le stand de vente de produits régionaux basques tenu par Anne-Marie et Lise. À noter la collaboration et la participation de la Kutxabank, qui a fourni à tous les participants d'Octobre Rose de magnifiques bandanas et qui était fortement représentée ce jour-là. Mille mercis à l'équipe des bénévoles, animateurs, participants, donateurs... Le bénéfice de la vente des cafés, effectuée par la section Ibilki, a été intégralement reversé à La Ligue contre le Cancer. Après cette belle journée, de l'avis de tous, rendez-vous est pris pour l'année prochaine !

Pierre Béchade, responsable de la section Ibilki / Ibilki sailaren arduraduna
Itzulpena : Estitxu Irisarri

Ibilki eta Octobre Rose

Urriak 2, igandea Octobre Roserekin lotutako Martxaren Mundu Mailako Eguna izan zen.

Egun haren antolatzaile nagusiek, La Ligue contre le Cancerrek eta CDRP33k Eskual Etxeko Ibilki sailaren laguntza eskatu zuten ibaiaren eskuinaldean, Bordeaux-Bastide inguruan 8 km-ko ibilbidea antolatzeko.

Eskaerari erantzunez, zirkularra zen ibilbidea egunean bi aldiz eskaini zuen Ibilkik: goizekoan 85 lagunek hartu zuten parte eta arratsaldekoan 45ek. Ibilaldi horiek Bastide auzoan jaiotako gure animatzaile Michel Chabagnacek girotu zituen. Eguerdiko eguzki pean, antolatzaileak eta ibiltariak piknik bat egiteko bildu ziren.

Parte-hartzaileek Eskual Etxeko Bestalariak abesbatzak jarritako jai giroko une hori eskertu zuten. Eskual Etxea bertan zen euskal produktuak saltzeko dendan Anne-Marie eta Lise ziren.

Kutxabankek ere parte hartu zuen, martxako partaideei zapiak banatu zituen. Milesker boluntarioei, animatzaileei, parte-hartzaileei, emaleei, etab. Ibilkik saldutako kafeek sortutako onurak minbi-ziaren kontrako ligari eman zaio.

Egun eder haren ondoren, hurrengo urterako hitzordua ere hartuta dago!

Rapport d'activités de la section Ibilki



La composition du nouveau bureau : NIETO Laura : communication, Facebook, blog, NIETO Richard : responsable adjoint et secrétaire adjoint, BARRIOS Martine : trésorière, BÉCHADE Pierre : responsable adjoint et secrétaire adjoint / Ondoko kideek bulego berria osatzen dute: NIETO Laura: komunikazioa, Facebooka, bloga, NIETO Richard: arduradun eta idazkari laguntzailea, BARRIOS Martine: diruzaina, BÉCHADE Pierre: arduradun eta idazkari laguntzailea

Comme tous les ans, notre section Ibilki s'est réunie afin de faire un bilan moral et financier de nos activités. Cette réunion du 7 octobre 2016 a été aussi l'occasion pour tous nos membres de se retrouver pour un moment de partage et de convivialité. Un nouveau bureau a été élu lors de cette assemblée.

Pierre Béchade, responsable de la section Ibilki / Ibilki sailaren arduraduna
Itzulpena : Estitxu Irisarri

Ibilki sailaren aktibitate txostena
Urtero bezala, gure Ibilki saila jardueren balantze moral eta ekonomikoa egiteko bildu da. 2016ko urriaren 7an egin zen bilera hark elkarbanatze eta bizikidetasun momentu batean kide guztiak elkar ikusteko ere balio izan zuen. Bulego berria bozkatu dugu biltzar hartan.



kutxabank

Kutxabank
22, Allées de Tourny
33000 Bordeaux
Tél. 05 56 00 78 90

Conférence de Jacques Ospital autour de l'ou

Jacques Ospitalen
Afrikanoak hitzaldia

Irailaren 20an, Jacques Ospitalen gizatasunez beteriko azalpenek konkistatu zuten publiko mugatua. *Afrikanoak* lana (Elkar argitaletxearena) aurkeztera etorri zen eta historia nazionalaren oihartzuna izan zuten gaiek: beltzen salerosketa eta esklabotza, konkista eta kolonizazioa, esplorazioa eta ebanjelizazioa, merkatu harremanak eta garapen ekonomikoa. Egileak, arrats hartan, Afrikaren eta Euskal Herriaren arteko lotura susmaezinen adibide harrigarriak gogorarazi zituen. Bazenekiten Baionako portuak XVIII. mendean beltzen salerosketan parte hartu zuela, Frantziak koloniek in zuen salerospenaren %10 baino gehiago bere esku zegoela, eta batez ere, euskaldun asko bizi ziren Santo Domingorekin izan zituela harremanak? Itsasontzietako kapitainen 40 abizen euskaldun aurkitu dituzte, Gineako kostalderako edo beltzak Kubara eramateko Baionan eraikitako 20 ontzi. Hala ere, merkataritza horren aurkako ahotsak goratu ahala, 1789. urteko Estatu Nagusietako dolu koadernoak idatzi ondoren, Lapurdiko Biltzarrak esklabotza debekatu egin zuen. XIX. mendean dualtasun horrek jarraituko du, alde batetik, Jean Bernard Jaureguiberry amiralaren eskutik eta



Jacques Ospital lors de sa conférence à la Maison Basque / Jacques Ospital Eskual Etxean mintzatzen ari

Ce mardi 20 septembre, le public – certes restreint – fut conquis par l'exposé plein d'humanité de Jacques Ospital, venu présenter son ouvrage *Afrikanoak* (éditions Elkar) dont les thèmes font écho à notre histoire nationale : traite des Noirs et esclavage, conquête et colonisation, exploration et évangélisation, échanges commerciaux et développement économique. L'auteur, ce soir-là, reprit quelques exemples étonnants des liens insoupçonnés entre le Pays basque et l'Afrique.

Saviez-vous que le port de Bayonne, au XVIII^e siècle, participa à la traite des Noirs à hauteur de 10 % du commerce total de la France avec les colonies, plus particulièrement avec Saint-Domingue où étaient établis de nombreux Basques ? On a dénombré quarante noms basques de capitaines de navire, vingt bateaux construits à Bayonne « pour la côte de Guinée » ou « pour livrer des nègres à Cuba ». Cependant, des voix hostiles à ce commerce s'élevaient aussi, comme en témoigne la prise de position du Biltzar du Labourd lors de la rédaction des cahiers de doléances pour les États généraux de 1789, demandant l'abolition de l'esclavage dans les colonies. Au XIX^e siècle, cette dualité d'opinions subsistera, incarnée par le célèbre amiral

Jean Bernard Jauréguiberry d'une part et le non moins célèbre cardinal Lavigerie d'autre part. Le premier, ministre de la Marine et des Colonies, qui fut gouverneur du Sénégal de 1861 à 1863, interpellé sur l'incapacité de l'administration coloniale à appliquer le décret d'abolition de 1848, fera la distinction entre les « citoyens français », seuls concernés par la loi, et les « sujets de la France », c'est-à-dire les peuples colonisés. Face à lui, Charles Lavigerie se lancera en 1888 dans une véritable campagne anti-esclavagiste, parcourant les capitales européennes, intervenant auprès des hommes politiques, jusqu'à la tenue de conférences internationales à Bruxelles et Paris en 1889 et 1890. Évêque d'Alger depuis 1867, il avait adopté une attitude nouvelle et respectueuse à l'égard des populations indigènes, à l'encontre de la politique de ségrégation conduite par les autorités gouvernementales.

Mgr Lavigerie avait fondé en 1868 la Société des Missions d'Afrique, connue comme « Pères Blancs » et « Sœurs Blanches » en raison de leur costume religieux. Leur action apostolique s'étendra à toute l'Afrique, pour la catéchèse, certes, mais aussi pour l'alphabétisation, la santé, la puériculture, la formation. De nombreux missionnaires basques ap-

Café
NAPOLÉON 3

M. Urtizvere vous accueille
dans un cadre second Empire

Formules du jour
Menus
Carte
Spécialités basques

6 bis cours du 30 juillet
33000 Bordeaux
+33 (0)5 56 81 52 26
+33 (0)5 56 52 54 09
WWW.cafenapoleon3.com
Ouvert tous les jours de 7h30 à 21h

Jacques Ospital Lanburagere Afrikanakoak



partenant à d'autres congrégations encore se mobilisèrent, et Jacques Ospital nous en dresse une liste par commune d'origine avec le pays d'affectation correspondant. Si évangélisation et colonisation avaient été étroitement liées, la position du missionnaire avait évolué, l'Église prenant progressivement ses distances à l'égard de la colonisation. C'est ce que s'attache à montrer Jacques Ospital à travers quatre figures exceptionnelles : ce sont le père Jean-Pierre Diharce (1866-1959) en Kabylie ; son neveu Xavier Diharce (1920-2008), moine de Belloc, au Bénin ; son petit-neveu Pierre Mimiague (1936-1972) au Rwanda ; enfin, en Algérie, Pierre Lafitte (1943-2010), un autre petit-neveu de Jean-Pierre Diharce. Jacques Ospital dévoila par ailleurs un point méconnu, qui peut éclairer notre compréhension des revendications basques : les retombées de la guerre d'Algérie. La présence des Basques dans le Maghreb se mesurait aisément au nombre de frontons, à la vitalité d'associations et d'amicales regroupant Landais, Béarnais et Basques, dont beaucoup en Algérie étaient de véritables « pieds noirs ». Le retour, en 1962, de 22 140 d'entre eux se fit sans secousses. Quant aux jeunes du contingent, ils furent 102 à mourir en Algérie,

comme le commémore une stèle à Ixtasou. Pour beaucoup, cette guerre sera une prise de conscience décisive, lisible dans le périodique *Gazte*, mensuel de large audience offrant une tribune aux appelés d'Algérie de 1956 à 1959, leurs témoignages trouvant écho dans l'hebdomadaire *Herria*. Opposés au colonialisme, les jeunes militants appliquent le terme « colonisé » à la situation du peuple basque, et des étudiants vont créer Embata. L'Histoire avance ! Celle qui est à construire maintenant est celle des Africains présents au Pays basque, venus d'Afrique du Nord, d'Afrique noire ou d'îles telle Madagascar, pour la plupart de condition modeste. Déjà, de nombreux pas sont faits en direction du partage des biens et des cultures, de la solidarité, de la citoyenneté ; des initiatives fleurissent... : un autre chapitre est à écrire. Puisse-nous y retrouver les forces qui animèrent les destins de ces hommes et femmes que Jacques Ospital nomme « Afrikanokoak ».

Que ces lignes, toujours contraintes par les dimensions de notre revue, lui soient l'écho de notre reconnaissance.

*Michèle Elichirigoity, responsable des conférences à la Maison Basque de Bordeaux / Bordeleko Eskual Etxeko mintzaldietako arduraduna
Itzulpena : Estitxu Irisarri*



La Machine à Lire

Librairie Indépendante

8, Place du Parlement

33000 BORDEAUX

05 56 48 03 87

www.lamachinealire.com

Ouvert le lundi de 14h à 20h

Du mardi au samedi de 10h à 20h

Lavigerie kardinalaren eskutik, bestetik. Lehena, 1861tik 1863ra Senegalgo gobernatzaile izan zen Itsaso eta Kolonietako ministroa, 1848ko abolizio dekretua aplikatzeko gai ez izatea interpelatua, herritar frantses (legeak onartutakoak) eta Frantziako kontuak (herritar kolonizatuak) banaketa egin zuen. Haren kontra, Charles Lavigeriek 1888an esklabotzaren aurkako kanpaina bultzatu zuen, Europako hiriburuak zeharkatu zituen, politikarien aurrean hitz egin zuen, eta Bruselako eta Parisko biltzarretan parte hartu zuen 1889an eta 1890an. Mgr Lavigeriek Société des Missions d'Afrique sortu zuen, janzkera erlijiosoagatik Aita Zuriak eta Ahizpa Zuriak izenez ziren ezagunak. Ekintza apostolikoa Afrika osoan hedatu zen, katixima bai, baina alfabetizazioa, osasuna, puerkultura eta formazioa ere baziren haien adarrak. Euskal misiolari asko beste kongregazio batzuetan zeuden eta mobilizatu egin ziren eta Jacques Ospitalek jaioterriaren araberrako eta izendatu zieten herrialdeko zerrrenda bat helarazi zigun. Ebanjelizazioa eta kolonizazioak lotura handia izan bazuen, pixkanaka Eliza kolonizaziotik aldentzen hasi zen. Jacques Ospitalek gutxi ezagutzen den puntu bat argitu zuen: Algeriako gerran eroritakoen gaian. Euskaldunak Magreben egon ziren aztarna dira bertan aurki daitezkeen frontoia eta Landetako, Bearnoko eta euskaldunak biltzen zituzten elkarteak. 102 gazte hil ziren Algerian, Itsasun dago gertaera horri eskainitako oroitarria. Gerra hori kontzientzia hartzeko bidea izan zen. *Gazte* hilabetekarian irakurgai izan ziren gertakari haiek 1956 eta 1959 urteen artean. Haien lekukotasunak *Herria* hamabostekarian izan zuten lekua. Kolonialismoaren aurkako, gazte militanteek kolonizatu hitza erabili zuten Euskal Herriaren egoera deskribatzeko eta ikasleek Embata sortu zuten. Historiak aurrera egiten du. Orain eraikitzeko dagoena gaur egun Euskal Herria dauden afrikarren historia da, Afrika Iparraldetik, Afrika beltzetik edo irletatik, Madagaskarretik, esaterako, etorritako egoera ekonomiko apalean daudenena. Jada pauso asko egin dira ondasunen eta kulturaren elkarbanatzean, solidaritatean, hiritartasunean; iniziatibak loratzen ari dira: dagokionez, beste kapitulu bat dago idazteko. Iniziatiba haietan Jacques Ospitalek Afrikanokoak deitzen dituen gizon eta emakumeen patuek piztu zituzten indarrak aurkitu ditzagun. Lerro hauek, beti gure aldizkariaren dimentsioek baldintzatuta, izan daitezela gure onarpenaren oihartzun.

La pêche en Pays

Arrantza Euskal Herrian

Urriaren 11n, asteartean, lehenengo eta behin, IAIHDK 64-40 sigla ezezaguna ezagun egin genuen, Pirinio Atlantikoen eta Landetako Itsasoko Arrantzaren eta Itsaski Hazkunderen Departamentu arteko Komitea erakundearen laburtzapena da. Lan komite horrek, 2012ko Nekazaritza eta Arrantza Modernizatze Legearen (NAML) markoan, bere barnean hartzen ditu itsasoko arrantza eta itsasoko izakien hazkuntza (maskor hazkuntza izan ezik). Serge Larzabal presidentea eta François Gallet Arrantzaren menpe dauden itsasertzeko eremuen garapen jasangarriaren alde programaren animatzailea etorri ziren Ziburutik, Euskal Herriko arrantza teknikaz eta Donibane Lohizuneko eta Ziburuko enkante bidezko salmentaz hitz egiteko.

François Galletek lekuen egoera zenbaki bidez aipatu zuen: 149 itsasontzik eratzen dute Baionan matrikulatutako ontzidia, horietako %60 12 metro baino gutxiagokoak dira eta %50 arrantza txikian aritzen dira, gauzez edo egunez egiten dituzte irteerak gertuko arrantza inguruetara.

Donibane Lohizune eta Ziburuko enkanteak 2015. urtean Frantziako 36 enkanteen artean 5. postua zuen balioari dagokionez, eta 6.a pisuari dagokionez.

Erosle profesionaleri irekia dago soilik, erabat informatizatua eta espezie batzuk saltzen ditu. Gehien arrantzatzen dena legatza da: 6740 tona; berdelak eta atun zuriak jarraitzen diote, 765 tonarekin eta 570 tonarekin, hurrenez hurren.

Lanpostuak? Itsasontzietan dauden marinelen 800 lanpostu, ur goran eta ur behean, 70 egitura edo eraikinekin.

Ce mardi 11 octobre, il nous fallut d'abord nous familiariser avec un sigle étrange, le CIDPMEM 64-40 – Comité Interdépartemental des Pêches Maritimes et des Élevages Marins pour les Pyrénées-Atlantiques et les Landes –, organisation professionnelle qui, dans le cadre de la Loi de modernisation de l'agriculture et de la pêche de 2012, regroupe les membres des professions qui se livrent aux activités de production des pêches maritimes et des élevages marins (hors conchyliculture). Son président, Serge Larzabal, accompagné de François Gallet, animateur du programme « Pour un développement durable des territoires littoraux tributaires de la pêche », étaient venus depuis Ciboure nous parler des techniques de pêche pratiquées en Pays basque et des techniques de vente de la criée de Saint-Jean-de-Luz-Ciboure.

François Gallet dressa d'abord un état des lieux chiffré : 149 navires forment la flottille de pêche immatriculée à Bayonne, dont 60 % des bateaux font moins de 12 m, et 50 % se dédient à la « petite pêche » lors de sorties à la nuit ou à la journée, sur des zones de pêche proches. Ce sont généralement des navires polyvalents, un même navire pouvant avoir plusieurs « métiers » pendant l'année – de deux à cinq selon les saisons. On compte entre 35 et 40 bateaux à Saint-Jean-de-Luz.

En 2015, la criée de Saint-Jean-de-Luz-Ciboure occupait en valeur le cinquième rang des 36 criées françaises, et le sixième rang en poids. Ouverte aux seuls acheteurs professionnels, totalement informatisée, elle commercialise une centaine d'espèces, dont 65 % du poids sont apportés par le merlu (6 740 tonnes), le maquereau représentant 765 t et le thon germon, 570 t.

Elle emploie 800 marins embarqués, encadrés, en amont et en aval, par 70 structures ou établissements. Il faut savoir qu'un emploi en mer génère de 1,3 à deux emplois à terre.

Les techniques de pêche allaient nous être présentées directement en images, par des films tournés sur plusieurs bateaux : fileyeurs, thoniers-canneurs, chalutiers, bolincheurs... Il faut rendre hommage à la qualité de ces vidéos, à la force du témoignage des équipages, à la clarté des explications des patrons de pêche : après ça, c'est moins prompt à critiquer et à s'indigner des



Des pêcheurs de retour au port à Saint-Jean-de-Luz /

prix que l'on se rend chez son poissonnier, mais respectueux des étiquettes, si elles sont correctement rédigées !

Je vous propose une petite balade en mer, pour y découvrir ce qui m'a semblé le plus inattendu dans les exemples présentés. Au-dessus du gouffre de Guéthary – vous savez, ce si joli petit port ! –, le merlutier *Aurrera* et cinq autres bateaux, de mi-septembre à mi-janvier, récoltent des algues rouges, l'algue *Gelidium*, qui seront traitées à l'usine Sobigel d'Hendaye ou envoyées dans les Asturies, pour en extraire l'agar-agar utilisé au quotidien dans nos assiettes et produits pharmaceutiques. Battit Lahetjuzan, pêcheur cibourien propriétaire de l'*Aurrera*, reconnaît que la campagne des algues comble la période creuse et lui permet de consacrer l'autre moitié de l'année au merlu.

Et c'est la pêche au merlu de ligne que je vous propose maintenant de suivre à bord de l'*Agur*, avec Christophe Inda, son patron. Préparez-vous à appâter à la sardine, de 2 400 à 3 000 hameçons ; leur mise à l'eau – manuelle – prendra une heure, et il en faudra cinq pour les relever. Au fur et à mesure, le poisson sera éviscéré, lavé, mis en bacs, glacé, descendu en cale au réfrigérateur... puis 2 h 30 de route pour regagner le port... Alors, si cher que ça, le merlu de ligne ?

Parmi les réponses faites par Serge Larza-



bami
Banque Michel Inchausé

Agence de Bordeaux
4, rue Michel Montaigne

Tél : 05.56.79.23.23 - Fax : 05.56.79.03.66
agence.bordeaux@bami.fr
www.bami.fr

basque



Arrantzaleak Donibane Lohitzuneko portura itzultzen

bal, notre professionnel, aux plus curieux d'entre nous, je retiendrai celles-ci :

- Il existe une vente directe à la table, sur le port de Ciboure, selon une entente sur le prix gérée par la criée, pour sept bateaux ; le poisson y est vendu entier.

- Certaines enseignes – comme Intermarché – disposent de leur propre flottille de pêche.

- C'est la Commission européenne qui fixe les quotas de pêche, dans les limites du RMD (rendement maximal durable).

- Un bateau neuf de 12 m vaut 350 000 eu-

ros. Après un sympathique pot de l'amitié, François Gallet dut sagement reprendre la route de la côte basque, mais nous fûmes quelques-uns à entourer Serge Larzabal pour déguster une... entrecôte bordelaise ! Ne boudons pas la variété sur nos tables...

*Michèle Elichirigoity,
responsable des conférences à la Maison
Basque de Bordeaux / Bordeleko Eskual
Ettxeko mintzaldietako arduraduna
Itzulpena : Estitxu Irisarri*

Esan beharra dago itsasoko lan batek lurrean 1.3 eta bi lan sortzen dituela. Arrantza teknikak irudi bidez eta itsasontzi ugarian, atunketarietan eta arraste-ontzietan, esaterako, grabatutako filmen bidez erakutsi zizkiguten. Hori guztia ikusi ostean, ezin dugu arrandegira inpunitaterik gabe prezioak kritikatu. Itsasoko ibilbidetxo bat proposatzen dizuet, harrigarriena iruditu zaidana bertan aurki dezazuen. Getariko leizeen gainean, ezagutzen duzue portutxo hori, **Aurrera** legatz-ontziak eta beste bost ontzi irailaren erdialdetik urtarrilaren erdialdera alga gorriak biltzen dituzte, **Gelidium** algak. Sogibel lantegian tratatzen dituzte edo Asturiasera bidaltzen dituzte gure ohiko plateretan edo produktu farmazeutikoetan erabiltzen den agar-agarra ateratzeko. Battit Lahetjuzan, **Aurrera** ontziaren jabe den arrantzale ziburutarrek aitortzen du algen kanpainak garai hutsa konpentsatu egiten duela eta horrek urtearen beste erdia legatzetan ibiltzeko aukera ematen diola.

Eta orain **Agur** ontzian legatzaren amu bidezko arrantza jarraitzea proposatzen dizuet, ontziaren jabe den Christophe Indarekin. Presta zaitetze sardinak erakartzeko, 2400-3000 amuzki, uretan jartzea, eskuz, ordubete eskatzen du eta bost ordu behar dira biltzeko, harrapatu ahala, arrainei tripak kenduko zaizkie, garbitu egingo dira, ontzietan jarriko dira, izoztu egingo dira, hozkailura jaitsiko dira, porturatze bi ordu eta erdi behar ditu, e. a. Amuz arrantzatutako legatza garestia? Serge Larzabalek emandako erantzunen artean:

- Bai, mahairako salmenta zuzena badago, Ziburuko portuan, enkanteak kudeatutako prezioen akordioaren arabera, zazpi ontzirentzat; arraina osorik saltzen da bertan.

- Supermerkatu batzuek -Intermarché ez aipatzeko- ontzidi pribatua du.

- Europako Komisioa da arrantza kuota finkatzen dituen, EMJren (Errendimendu Maximo Jasangarriaren) muga artean.

- 12 metroko ontzi berri baten prezioa? 350000€.

Azken hitza? Laguntasun musu atsegin baten ostean, François Galletek Euskal Kostalderako bidea hartu zuen, baina gutariko batzuk Serge Larzabal inguratu genuen... entrekot bordelak bat jateko! Ez diogu muzin egiten gure mahaietako aniztasunari...

JL
Jean-Lartigau

Charcuterie - Epicerie fine
Tél. 05 57 29 63 31
6 rue Emile Zola
33 110 Le Bouscat
www.joan-lartigau.fr

JAMBONS BASQUES + JAMBONS BÉRIQUES
CHIFFONNAGE + DÉGUSTATION + TARTINETTES
BOUDINS + SAUCISSES CONNETTES + ANDOUILLES
CONFIT DE PORC + CHOCOLATA + VICTORIA
LUXURIA + PIPELAGE + FOIES GRAS + PÂTES
SAUCISSES + Bûchettes + TRUITE FUMÉE
RIZOTTO D'ESPAGNE + VIN DE JURANÇON
FROMAGE DE BREBIS + CONFITURES + MIEL
CIDRE + GÂTEAUX BASQUES + CHOCOLAT

Plaisir et authenticité au cœur du Bouscat

Carnet de voyage : Miguel de Unamuno à Fuerteventura

Bidai-kontaketa: Miguel de Unamuno Fuerteventuran

Zutik eta brontzez ezarrita, bizirik dagoela ematen du. Bai, han dago, Fuerteventurako otsaileko eguzkipean aurkitu dugu.

1864ko irailaren 20an jaio zen Bilbon Miguel de Unamuno. Haurtzaro eta gazteri parte batean, Euskal Herrian pasatzen du. Euskara ere han ikasten du eta aintzinako *Euskalherria* aldizkarirako hainbat artikulu idazten ditu euskaraz. Filosofia ikasketak egitera joaten da Madrilera 1880an eta han doktoretza egiten du, "Eskual arrazaren jatorri eta aurrehistoriaren problemaren kritika" da bere tesiaren izenburua. Nahiz eta euskaltzale sutsua izan bere gazterian, laster, sentimentu horretaz urruntzen da: euskara ez baitu perfektuki menperatzen. 1900an, 36 urterekin, Salamankako Unibertsitateko errektore izendatzen dute. Eta 1902tik 1921 era, idazle eklektiko eta joria agertzen da: eleberririk, antzerkia, entsaioak, filosofia eta olerki bildumak idazten ditu. Eta pentsalari zorrotza, arduratsu, zehatza eta askatasunaren defendatzaile izanena da. Espainia zaharkitua eta liskartsuaren kontrako intelektualen bozeramale bihurtzen da Unamuno. Europar pentsakera moderno baten alde dago eta Primo de Riveraren diktaduraren aurkakoen "kontzientzia politikoa" azaltzen du. Erregimenaren kontra egoteaz akusaturik, Kanarietako Fuerteventura irlara, erberestaturik izanena da 1924ko otsailean, Puerto Cabras-en (Fuerteventurako hiriburua zen, gaur Puerto Rosario izenekoa).



Debout, figé dans le bronze mais toujours présent, c'est là, sous le soleil de février de Fuerteventura, que nous l'avons découvert. Miguel de Unamuno est né à Bilbao le 20 septembre 1864. Il passe son enfance et une partie de sa jeunesse au Pays basque et apprend l'*euskara* ; il écrit même une série d'articles dans cette langue, dans la revue *Euskalerria* de l'époque. En 1880, il part à Madrid pour y effectuer des études de philosophie et de lettres qui se soldent par un doctorat ayant comme sujet de thèse « Critique du problème sur l'origine et la préhistoire de la race basque ». S'il fut dans sa jeunesse un basquisant résolu et un chaud partisan des libertés provinciales, il s'en éloigne bientôt, non sans nostalgie ; le fait est qu'il ne maîtrise pas parfaitement l'*euskara*. En 1900, à 36 ans, Unamuno est nommé recteur de la prestigieuse Université de Salamanque. Parallèlement, entre 1902 et 1921, il se révèle un écrivain éclectique et fécond (avec des romans, des pièces de théâtre, des essais, des recueils de philosophie, des poèmes, etc.) ainsi qu'un penseur exigeant, inquiet, rigoureux, toujours à la recherche de la liberté. Unamuno devient bientôt le chef de file de ces intellectuels indignés, critiques d'une Espagne vieillie, querelleuse. Il fait alors preuve d'un esprit européen moderne et apparaît comme la conscience politique des opposants à la dictature en place, celle de Primo de Rivera. Ce qui lui vaut d'être arrêté en février 1924 comme opposant au régime et déporté sur l'île de Fuerteventura, aux Canaries.

Il arrive le 12 mars 1924 à Puerto Cabras (Port aux Chèvres), aujourd'hui Puerto del Rosario, la capitale, sur la côte est de l'île, à une centaine de kilomètres à peine des côtes marocaines.

Son exil ne dure que quelques mois, et Unamuno choisit de le vivre dans cette maison datant de 1877, transformée plus tard en auberge plutôt cossue, l'Hôtel de Fuerteventura. Aujourd'hui telle quelle, cette maison-musée Unamuno* est ouverte au public. En la visitant, nous avons pu ressentir nous aussi l'atmosphère de la vie quotidienne du grand homme, comme si celui-ci l'avait quittée hier. Ici, Unamuno s'imprègne de la vie de l'île qu'il explore de village en village. Il noue des relations ami-



cales avec ses habitants ou avec des hôtes venus le rencontrer, et commence très vite à écrire ses impressions sur Fuerteventura, donnant lieu à une série d'articles pour des journaux de Madrid, Buenos Aires, Paris... Au quotidien, l'homme apprécie, nous dit-on, les produits locaux comme le fromage ou les poissons (richesses toujours actuelles) ; ceux-ci seraient-ils si différents de ceux de son enfance biscayenne ? Mais surtout, la magie de la mer et de la montagne opérant sur son âme poétique, il commence à écrire son célèbre ouvrage *De Fuerteventura à Paris : journal intime de confinement et d'exil* rédigé en sonnets. Il aborde maintenant la soixantaine et la dernière période de sa vie. Alors, devant cette nature montagnaise surplombant l'océan, comment ne pas songer au loin-



L'intérieur de la maison de Miguel de Unamuno sur l'île de Fuerteventura / Fuerteventura ugarteko Miguel de Unamunoren etxeko barnea

tain Pays basque ? Dans ses cent trois sonnets, la nostalgie d'Unamuno l'amène à évoquer Bilbao, la Biscaye, plus largement le Pays basque, nous conviant ainsi à la découverte de l'île et de la mer qui seront désormais si présentes dans son œuvre. Nous retranscrivons ici un extrait de l'un de ses sonnets** :

Sonnet 41 (31-05-1924)

« Je viens du rude golfe de Biscaye »,
Me chante une vague qui paresse à
mes pieds
Berçant par son chant d'agonie, Mon
Dieu,
Cette angoisse dans laquelle je me
noie.
[...]
J'entends, Seigneur, gémir ma patrie
Dans une vile plainte de mendiant
sordide
Sans que personne lui tende la main.
[...]

Cet exil lointain, paisible mais actif, sera de courte durée, car Unamuno le rebelle, aidé par le Français Drunay, directeur du journal *Le Quotidien*, s'enfuit à la voile le 9 juillet sur *L'Aiglon* (rebaptisé *Libertad*) pour Las Palmas de Gran Canaria, à l'ouest. Puis le 21 juillet, il embarque clandestinement sur le vapeur hollandais *Le Zeelandia*. Arrivé en France, il se fixe un temps à Paris où il achève ses *Sonnets de l'exil* avant de partir pour Hendaye où il demeurera cinq années, dans la Pension Imaz près de la gare, où l'*Haspandar* Francis Jammes l'y rencontre quelquefois, et s'apitoie sur sa pauvre condition. Unamuno retrouve

ici le Pays basque jusqu'à son retour à Salamanque en 1930, où il redevient recteur de l'Université à la chute de Primo de Rivera. Il vivra là ses dernières années avant de disparaître le 31 décembre 1936, quelques mois avant la guerre civile.

* Plaquette « Casa museo Unamuno 2016 » du Cabildo de Fuerteventura

** Tiré de *Miguel de Unamuno, Erbesteko sonetoak – Sonnets de l'exil, éditions Maiaz (2013) (traductions en français et en euskara par Jean-Louis Davant)*

Louissette Recarte, section Lehengoa / Lehengoa saila
Itzulpena: Miguel Gonzalez



Gutxi irauten duen erbeseratzeko hori etxe batean pasatzea erabakitzen du. Aterpe elegante bat izango da aurrerantzean, gaurko Unamunoren etxe-museoa*, hain zuzen ere. Bisita egitean Unamunoren presentzia sumatzen dugu, bere egunerokotasunean.

Fuerteventurako herriz-herri joaten da eta hango biztanleekin harreman onak mantentzen ditu. Etxe hartara bisitalari ospetsuak etortzen zaizkio idazleari eta Fuerteventurarekiko inpresioak jasotzen hasten da. Madril, Buenos Aires eta Pariseko egunkarietan, irlari buruzko hainbat artikulu egiten ditu. Bere eguneroko bizitzan, zahartzaroan jadanik, bertako produktuak maite ditu, gasna eta arraia, adibidez. Beharbada, Bizkaiko lurraldeko antzeko produktuak direlako? Itsasoaren eta mendien xarmak bere poetaren arima hunkitzen du. Momentu honetan, bere *Fuerteventuratik Parisera: sonetotan idatzia erbestertze eta preso baten barneko diskurtsoa, sonetoetan idatzia idazten hasio da.*

Hirurogei urterekin, –bere bizitzaren azken unea– eta esan dugun bezala, nostalgiak jota, ehunta hiru soneto idazten ditu eta horietan, Bilbo, Bizkaia eta Euskal Herria agertzen dira. Hona hemen berak idatzi duen sonetotako zati bat**:

41. sonetoa (1924-05-31)

"Bizkaitar golko bortitz
hartarik banator",
Kantatzen dit uhinak oinetan geldotuz
Et(a) azken hats batean apal xuxurlatuz
Itotzen nauen kezka kulunkatzen dit hor.
[...]
Herriaren auhena pairatzen dut Jauna
Eskale zekenaren kurrinka higuina
Eta nehork ez dio nekea murrizten.
[...]

Erbestertze horrek gutxi irauten du eta errebolatari horrek, Drunay, *Le Quotidien* egunkariaren zuzendari frantsesak lagundurik, ihes egiten du *Libertad* belaontzian. Uztailearen 21ean, holandar itsasontzi batean eta izkukurik, Frantziara ailegatzen da. Lehendabizi, Parisen bizi da eta han *Erbestertze sonetoak* bukatzen ditu.

Gero, Hendaian bizi da bost urtez, gelto-kiaren ondoko Imaz pentsioan. Han bere Euskal Herri maitea aurkitzen du, Bidasoatik gertu duela-rik. Noizean behin, Hazparneko Francis Jammes etortzen zaio bisitan. 1930ean, alabaina, Salamankako Unibertsitateko errektore izango da berriro. Han biziko da urte batzuetan eta 1936an hilko da.

Allianz 

Xavier BIDEGARAY

AGENT GÉNÉRAL

De l'entreprise...
au particulier
Commerce - Auto
Habitation - Santé
Retraite - Placements

122, rue Frédéric Sevene
33400 Talence

Tél. 05 57 35 53 35 - Fax 05 57 35 53 33
E-mail : assurances.bidegaray@wanadoo.fr

La culture basque à Bordeaux

Eskual Kultura Bordelen

Calendrier / Egutegia

vendredi 25 novembre à 20 h 30

Soirée danses traditionnelles à la Maison Basque
azaroaren 25ean, ostiralarekin, 20:30etan
dantza tradizionalak gauak
Eskual Etxean

lundi 28 novembre à 18 h

Projection du film basque « Loreak »
à l'Institut Cervantes
azaroaren 28an, astelehenarekin,
18:00etan

"Loreak" filmaren proiektzioa Cervantes
Institutoan

**samedi 3 décembre
après-midi et soirée**

Journée internationale de la langue basque
(voir p. 1)

abenduaren 3an, larunbatearekin,
arratsalde eta gauean

Euskararen Nazioarteko Eguna (ikus 1. or.)

mardi 13 décembre à 19 h

Conférence de Félix Etxeberria
sur le bilinguisme, à la Maison Basque
(voir p. 2)

abenduaren 13an, asteartearekin, 19etan
Felix Etxeberriaren mintzaldia, elebitasunari buruz,
Eskual Etxean (ikus 2. or.)

vendredi 16 décembre à 20 h 30

Concert de la chorale Bestalariak en l'église de
Saint-Aubin-du-Médoc
abenduaren 16an, ostiralarekin, 20:30tan
Bestalariak abesbatzaren kontzertua Saint-
Aubin-du-Médoc-ko elizan

samedi 17 décembre de 16 h à 18 h

Animation par Bestalariak sur le site Planète
Bordeaux à Beychac-et-Caillau
abenduaren 17an, larunbatearekin,
16:00etatik 18:00ak arte

Bestalariak abesbatzaren animazioa Planète
Bordeaux gunean, Beychac-et-Caillau herrian

dimanche 8 janvier à partir de midi

Noël des enfants et des
anciens à la Maison
Basque de Bordeaux
urtarrilaren 8an,
eguerditik aurrera
Haur eta adinekoen
Eguberri,
Bordeleko Eskual
Etxean



Événements à venir / Hurrengo gertakariak

Nouveau : des cours de langue basque à distance !

Vous souhaitez vous initier à la
langue basque mais vous ne
pouvez venir assister réguliè-
rement aux cours dispensés par la Maison
Basque ? Nous vous proposons une for-
mule de travail à distance qui comporte
trois volets :

Utilisation de la plateforme BOGA ac-
cessible via Internet, pensée pour pou-
voir travailler de manière
autonome la compré-
hension orale et écrite
de la langue basque.

Tutorat individualisé

par notre enseignante Estitxu
Irisarri (échanges par mails d'une part,
travail sur l'expression orale d'autre part
avec huit sessions de trente minutes par
Skype).

Rencontres à la Maison Basque : une fois
par mois le vendredi de 18 h 30 à 20 h 30
pour les élèves qui peuvent y participer.

Tarifs :

- accès à la plateforme BOGA et tutorat in-
dividualisé : 180 euros sur l'année (adhé-
sion à la Maison Basque incluse) ;

- rencontres mensuelles à la Maison Basque :
40 euros supplémentaires sur l'année.

Contact : Patrick Urruty, gaueskola@eskualetxea.org ou 06 85 55 37 37

*Patrick Urruty, responsable de Gau Eskola /
Gau Eskola sailaren arduraduna*



**Berria: urruneko euskara
eskolak!**

Euskara ezagutu nahi duzu baina ezin
duzu Eskual Etxeak proposatzen dituen
klaseetara etorri? Hiru ataletako urruneko
ikasketa eredia eskaintzen dizugu:

BOGA plataformaren erabilteza,
euskararen ahozko eta idatzizko
ulermena lantzeko. **Banakako**

tutoretza: Estitxu Irisarri
irakasleak ikasleak
banakako tutoretzaz

arduratuko da (e-mailaren
bidezko elkarrekintzak batetik,

zortzi aurrez aurreko hogeita hamar
minutuko Skype saioak mintzamina

lantzeko). **Taldeko topaketak:**

hilabetean behin, azarotik ekainera arte,
urruneko programan dauden ikasleek eta
Estitxu Irisarri irakasleak Eskual Etxean
elkartzeko aukera izango dute. Topaketa
horiek ostiralean izanen dira, 18:30etatik
20:30ak arte.

Prezioak:

- BOGA plataformaren sartzea eta banakako
tutoretza: 180 € urte osorako (Eskual
Etxearen kideza barne);

- hilabeteroko topaketak Eskual Etxean:
40 € gehiago urte osorako.

Kontaktua: Patrick Urruty, gaueskola@eskualetxea.org
edo 06 85 55 37 37

Noël des enfants et des anciens à l'Eskual Etxe

Vous êtes adhérent et avez des en-
fants de moins de 10 ans ? Réser-
vez votre après-midi du dimanche
8 janvier 2017 pour fêter ensemble Olent-
zero et la nouvelle année ! Si vous ne l'avez
pas encore fait, merci de nous adresser
votre adresse courriel : nous vous enver-
rons une invitation à laquelle vous vou-
drez bien répondre afin que nous puis-
sions organiser au mieux cet événement.
Si vous avez plus de 70 ans et êtes adhérent
depuis plus de trois ans, vous serez invité
personnellement au repas des Anciens or-
ganisé par Laguntza le même jour. Nous
comptons bien sûr sur vos réponses pour
la réussite de cette journée, qui permettra
de rassembler grands et petits dans notre
belle Etxe rénovée. Pensez à prendre de la
monnaie pour participer à la tombola, dont
les fonds seront reversés dans leur intégra-
lité à l'Eskual Etxe. *Millesker!*

Contact : pantxika.martin-uhalt@eskualetxea.org ou 06 81 99 36 18

*Pantxika Martin-Uhalt, section Laguntza /
Laguntza saila
Itzulpena: Patrick Urruty*

**Eskual Etxeko haur eta
adinekoen Eguberri**

Bordeleko Eskual Etxeko kidea zara eta 10
urte baino gutxiagoko haur bat baduzu?
Zatozte Olentzero eguna eta urte berria
ospatzera, 2017ko urtarrilaren 8an!
Gonbidapena jasoko duzu
bainan aurretik, e-mailez
erran behar didazue
etorriko zarenez.

70 urte baino gehiago
badituzu, eta azken
hiru urtetan Eskual
Etxeko kidea izan
bazara, Laguntzak
antolatzen duen bazkarira
etortzeko gonbidapena jasoko
duzu. Zuen erantzunen zain gaude, egun
polit hori modu egokienean antolatzeko.
Ez ahanzi pieza batzuk ekartzea
zozketan parte hartzeko! Bilduko dugun
diru guztia Eskual Etxeari emango diogu.
Kontaktua: pantxika.martin-uhalt@eskualetxea.org
edo 06 81 99 36 18

